

УДК 802/809:37

DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-7/2-293-298

ХИСАМОВА Венера Нафиковна,
Казанский федеральный университет
г. Казань, Россия
leila68@yandex.ru

KHISAMOVA Venera N.,
Kazan (Volga Region) Federal University,
Kazan, Russia
leila68@yandex.ru

МУЛЛАГАЛИЕВ Наркиз Камилевич,
Казанский федеральный университет
г. Казань, Россия
narkizmoullagaliev@mail.ru

MOULLAGALIEV Narkiz K.,
Kazan (Volga Region) Federal University,
Kazan, Russia
narkizmoullagaliev@mail.ru

ИМПЕРАТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ В АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И ИХ ПЕРЕВОДЫ НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

IMPERATIVE MODALITY IN BRITISH-AMERICAN FICTION AND ITS TRANSLATION INTO TATAR LANGUAGE

Предлагаемая работа представляет собой трансдисциплинарный подход к изучению языковых категорий, предполагающий использование результатов различных направлений лингвистики для достижения конкретных задач в исследовании внутреннего строя языков. Новизна работы заключается в том, что языковая проблема категории императивной модальности рассматривается с точки зрения не только описательного языкознания, а предполагает использование методов сравнительно-сопоставительного языкознания, типологии, теории и практики перевода, культурологии. Обширный взгляд на понятие модальность, использование неординарных методов анализа художественного произведения позволяют выходить за рамки устоявшихся определений и расширить поле модальности художественного текста. Языковая категория модальности в рамках данного исследования рассматривается как лексико-семантическая категория, охватывающая все уровни языка: фонемный, морфемный, лексический и семантический. Своеобразный взгляд на проблему передачи идеи автора и атмосферы художественного произведения при переходе с английского языка на татарский не только устанавливает новые требования переводчикам, но и обогащает ряд инструментов, используемых в процессе перехода с одного языка на другой. Таким образом, работа одновременно рассматривает проблему перевода художественного произведения с английского на татарский язык и определяет пути развития дальнейших исследований в области языкознания.

The proposed work is a transdisciplinary approach to the study of linguistic categories, which involves using the results from different areas of linguistics in order to achieve specific tasks in the study of the internal structure of the language. The relevance of this article is caused by the fact that the linguistic category of imperative modality is considered not just from the point of descriptive linguistics, but presupposes the usage of methods of comparative linguistics, typology, translation theory and practice, cultural studies. A comprehensive study of modality and a group of special methods of fiction analysis allows us to go beyond the scope of established definitions and to extend the modal field of a literary work. The linguistic category of modality is considered here to be a lexico-semantic category, covering all the levels of language: phonemic, morphemic, lexical and semantic. A peculiar perspective on the problem of transferring from English to Tatar the author's ideas, the atmosphere of fiction not only sets new requirements for translators, but also enriches the number of tools used in the process of translating. Thus, the paper deals with the transformation of fiction from the English language to Tatar and determines the further development of research in the field of linguistics.

Ключевые слова: языковая категория модальности, лексико-семантическая категория, уровни языка, модальность художественного текста, императивная модальность, английский язык, татарский язык, англо-американские художественные произведения, теория и практика перевода, экспрессия художественного текста.

Keywords: linguistic category of modality, lexico-semantic category, levels of language, modality of literary text, imperative modality, English language, Tatar language, British-American fiction, theory and practice of translation, expression in literary text

Современная лингвистика предполагает структурный и детальный подход ко многим изучаемым вопросам, в том числе связанным с различными языковыми категориями. Это обусловлено мировыми научными стандартами и большим количеством направлений в исследовании языка. Среди ученых большой интерес вызывают работы, выполненные на стыке лингвистики и философии, теории и практики перевода, психологии, а также исследования, которые одновременно используют методы сравнительно-сопоставительного, исторического языкознания, типологии и метод описательного анализа языка. Данные работы сопровождают не только теоретический, но и практический интерес. Например, при сравнительно-сопоставительном изучении неродственных языков в рамках художественного произведения мы используем результаты исследований внутри каждого отдельного языка, устанавливаем особенности организации художественного текста в изучаемых языках, прибегаем к теории и практике перевода в процессе перехода с одного языка на другой. Соответственно, выполнение теоретической работы по обобщению и анализу существующей информации сопровождается практическим переводом художественного текста. Это предполагает отсылку на исследования в области культуры и истории изучаемых языков, определяет их литературные рамки. Наличие междисциплинарных

связей в исследовании определяет точность и лаконичность переведенного текста в рамках художественного произведения.

Актуальность исследования в области модальных отношений в рамках англо-американского художественного произведения и его перевода на татарский язык вызвана несколькими обстоятельствами:

- необходимость в обобщении результатов современных исследований в области языкознания зарубежных и российских авторов;
- в современном языкознании очень мало работ как по исследованию категории модальности неродственных языков в сравнительно-сопоставительном плане в целом, так и императивной модальности в частности;
- в татарском языкознании уделяется мало внимания на обозначение границ модальных отношений в рамках художественного произведения;
- сравнительно-сопоставительное изучение категории модальности английского и татарского языков в рамках художественного текста предполагает более детальный анализ экспрессии текста;
- практически нет переводов оригинальных англо-американских произведений на татарский язык, и все существующие переводы опосредованы русским языком. Переведенные тексты часто далеки от оригинального произведения или вовсе являются сокращенным пересказом, например адаптированным для детей.

Категория ирреальной модальности английского, русского и татарского языков обычно рассматривается в рамках самого понятия «модальность» [1], [2], [3], [4], [5]. Отсутствуют полномасштабные монографии, посвященные глубокому анализу таких характеристик языка, как ирреальность, реальность и императивность в сравнительно-сопоставительном плане. Географическая и историческая отдаленность английского и татарского языков, разность культурно-нравственных отношений усложняет исследовательский процесс, но делает интересными конечные результаты самой работы.

Теоретико-методологической базой исследования выступают труды зарубежных и российских ученых по проблематике общего языкознания, теории и практики перевода и сравнительно-сопоставительного языкознания. Работа опирается на видение проблематики таких ученых, как: В.В. Виноградов, Ш. Балли, О. Есперсон, Г.В. Колшанский, В.Г. Адмони, А.В. Бондарко, А. Вежбицка, Т.И. Дешериева, В.З. Панфилов, С.С. Ваулина, О.В. Трунова, В.Н. Хангильдин, М.З. Закиев, Ф.А. Ганиев, Д.Г. Тумашева, К. З. Зиннатуллина, Ф.С. Сафиуллина, М.А. Сагитова, З.М. Валиуллина, А.М. Ахунзянов, В.Н. Хисамова, Ф. Палмер [3], Мишель Бреаль, Остин Джон Легшоу, Рудольф Карнап, Олвуд Джулиан, Андерсон Л. Дж., Стивен Пинкер, Палмер Ф.Р., Лайонс Дж. и другие. Исследователи имеют различные взгляды на категорию модальности, на выражение императивной модальности в языковом материале. При этом они соглашаются во мнении, что языковая категория модальности и различные его аспекты требуют более детального анализа и носят не только лексический, но стилистико-грамматический характер. Ученые утверждают, что модальные отношения могут быть переданы не только определенными словами и фразами, но и при помощи словообразовательных элементов, частиц, интонации, самой организации художественного текста.

Неоднозначность проблемы и разносторонний характер проявления языковой категории модальности в разноструктурных языках и в рамках художественного произведения определяют следующую цель исследования: выявить способы передачи императивной модальности в англо-американских художественных текстах и его сохранение в процессе перехода с оригинального языка на татарский. Данная цель предполагает решение ряда задач теоретического и практического характера:

- Изучить теоретические основы языковой категории модальности в целом и императивной модальности в частности;
- Рассмотреть основные средства выражения императивной модальности в английском и татарском языках;
- Проанализировать особенности организации художественного текста и способы сохранения повелительной модальности в процессе перехода с английского языка на татарский.

В качестве источников нам послужили англо-американские произведения, которые когда-либо были переведены на татарский язык. При этом надо понимать, что речь идет не о прямом переводе с английского языка на татарский. Практически все художественные произведения англо-американских писателей переведены на татарский язык с русского языка. Это объясняется тем, что русский язык всегда был важным элементом в культурно-историческом развитии татар и часто выступал в качестве ресурса для многих исследовательских работ. Наличие языка-посредника часто искажает атмосферу оригинального произведения. Переводом на татар-

ский язык в основном занимались татарские писатели: Я. Шамсутдинов, Фарваз Миннуллин, Раис Даутов, Киям Минлебаев, К. Янгулов, Гариф Губай, Яхъя Халитов, Сарвар Адгамова, Разиль Валиев и другие. Больше внимание уделялось детской художественной литературе, приключенческим произведениям и произведениям, популярным среди русских читателей: Гарри Морган (Гарри Морган), Карт белән диңгез (Старик и море) Эрнеста Хэмингуэя; Галәмнәр сугышы (Война миров), Күренмәс кеше (Человек-невидимка) Греберта Уэллса; Мартин Иден (Мартин Иден) Джека Лондона; Соңгы могиқан (Последний из могиқан) Джеймса Купера; Кигәвен (Овод) Этель Лилиан Войнич; Бәләкәй сукбай (Маленький оборвыш) Джеймса Гринвуда; Том Сойер мажаралары (Приключения Тома Сойера); Том агай алачыгы (Хижина дяди Тома) Гарриет Бичер Стоу; Башсыз Җайдак (Всадник без головы) Майн Рида; Гулливер Лилипутлар илендә (Гулливер в стране лилипутов) Джонатана Свифта; Робинзон Крузо (Робинзон Крузо) Даниела Дефо; Баскервильләр эте (Собака Баскервилей) Артура Конан Дойла и другие.

Определение категории модальности в современном языкознании довольно противоречивое. Многие из ученых называют два подхода к рассмотрению данной проблематики: широкий подход, когда модальность рассматривается как всеобъемлющая лексико-семантическая категория, пронизывающая все слои языка, и узкий подход, который рассматривает данную категорию только лишь через лексико-грамматическую призму организации языка [3], [4], [6]. Такой подход позволяет структурировать различные аспекты модальности художественного текста, схематизировать и упростить сложную языковую категорию модальности, но при этом теряется часть информации, основанная на дополнительных элементах: интонации, стилистике, семантике, контексте и культурно-нравственных составляющих художественного произведения.

Категория императивной модальности в художественных произведениях указывает на наличие приказа, указа, просьбы, пожелания или просто влияния на собеседника в ходе диалога. Другими словами можно сказать, что категория императивной модальности выражается через повелительное наклонение, которое в английском языке представлено императивом. Таким образом, императивная модальность в английском языке передается посредством повелительного наклонения [2, с. 207]. Повелительное наклонение английского языка образуется при помощи инфинитива без частицы *to* и представляет собой основу глагольных форм, которые и указывают на призыв к действию, или императив. Данную форму глагола по-другому называют ядерной формой, так как она представляет собой начальную форму глагола. Также имеется и отрицательная форма императива, которая образуется при помощи вспомогательного глагола *Do* и отрицательной частицы *not*. На повелительное наклонение в английском языке также могут указывать и некоторые обороты, которые используются для выражения различной степени повеления. Они могут представлять собой приказ (*Wake up!*); совет (*Don't worry!*); указание (*Go on reading!*); предупреждение (*Be careful!*); запрет (*Don't write!*); просьбу (*Help me, please!*); приглашение (*Do come in!*); предложение (*Let's walk!*); пожелание (*Have a nice trip!*); ругательство (*Go to hell!*).

Выражение императивной модальности в татарском языке также связано с нулевой формой глагола. При этом мнения ученых по этому поводу делятся на два лагеря: тех, кто отделяет начальную форму глагола от формы повелительного наклонения [6, с. 108], и тех, кто видит императив в начальной форме глагола и не выделяет их как два отдельных элемента языка [6, с. 109]. Об этом в своей работе рассуждает ученый В.Н. Хисамова. Она также говорит о том, что по своей форме побудительное значение татарского предложения может иметь такие формы, как: смягченная форма побуждения, категорическая и промежуточные формы [6, с. 108]. Важно отметить, что в английском языке существует несколько уровней побуждения, которые характеризуются или усиленным императивом, или смягченной формой, сведенной к просьбе или мольбе.

В англо-американских художественных произведениях больше всего присутствуют примеры простого императива, образованного при помощи инфинитива без частицы *to*. «*Go away and leave me alone, can't you! I hate you!*» [7, с. 77] «— Да уйдите же, оставьте меня в покое! Я вас терпеть не могу!» [8; с. 84] «*Мин сезне күрә алмыйм! Китегез моннан һәм минем үземне генә калдырыгыз! Эшли аласызмы шуны!*» (авт.) Передача императивной модальности на татарский язык происходит через использование повелительного наклонения татарского глагола «*китегез*», который указывает на уважительный императив, так как использует показатель множественного числа *-гез*. Слова на *-гыз*, *-гез* в татарской речи обычно говорят об обращении к большому количеству людей или об уважительном отношении к определенному лицу.

При желании усилить императивное высказывание авторы многих художественных произведений прибегают к использованию формы *Do + inf.*, который в несколько раз усиливает высказывание. Высказывания данного типа звучат как приказ, обязательный для выполнения. «*I shall never go there, papa; – I am going to a better country. O, do believe me! Don't you see, papa,*

that I get weaker, every day?» [9, с. 207] «*Нем, папа, мне там уже не бывать. К тому времени я перенесусь в другую обитель. Это правда, папа! Неужели ты не видишь, что я слабею с каждым днем?»* [10, с. 315] «*Юк, этием, мин анда беркайчан да бара алмам инде! Ышан миңа этием! Эллә син күрмисеңме, этием, мин бит кәннән-көн начарлана барам»* [11, с. 269]. В данном случае мы видим повелительную форму глагола «*ышану*», который говорит о близких отношениях отца и дочери и употребляется больше как просьба, а не как повеление к выполнению действия.

Для смягчения повелительной модальности авторы используют слово *please* (пожалуйста). При переходе с английского на татарский язык лексический элемент *please* обычно просто опускается. Но вместо него приходит особая форма глагола с окончаниями *-гызчы, -гезче*. Они не меняют смысловый глагол, но добавляют к высказыванию элемент мягкости и нежности отношений. «*No, for less than a week's work. Please pass me that book over on the far corner of the table, the account book with the gray cover»* [12; с. 108] «– *Нем, меньше чем за неделю работы. Передай мне пожалуйста, книгу с того края стола, конторскую книгу в серой обложке»* [13, с. 244]. «*Юк, ике атна, хәтта аннан да азрак вакытка. Миңа көрән тышлы шул дәфтәрне алып бирегезче. Әнә естәл почмагында ята»*. [14, с. 206]

Местоимение «*you*», добавленное перед инфинитивом, приводит к усилению императивного эффекта высказывания. Такое высказывание обычно предполагает повышенный тон и выглядит как упрек за своевременное невыполнение или бездействие. «*"You go and help her", he added, to the mother. "Them curls may make a hundred dollars difference in the sale of her"*» [9, с. 241] «– *А ты помоги ей. – Это относится к матери. – С такими кудрями долларов на сто дороже пойдет»* [10, с. 363]. На татарском языке имеется эквивалентная форма с местоимением во втором лице, единственном числе *син* и предшествующим противительным союзом *ә*: «*Ә син, бар, кызыңа булыш, – диде ул Сусуннага. – Бөдрәсе әйбәт булса, мин аны бер йөз долларга кыйммәтрәк сата алам ич»* [11, с. 74].

На повелительную модальность высказывания могут указывать также и некоторые смысловые и модальные глаголы. В татарских переводах они обычно находят прямые лексические эквиваленты. «*But she made me swear, first, never to reveal the hiding-place; and I never have»* [12, с. 248] «*Только сперва взяла с меня клятву, что я вовек не выдам их убежище, и я не выдал»* [13, с. 244]. В татарском языке данный глагол имеет эквивалент и переводится практически без смысловых потерь: «*Тик ул үзләренең кайда яшәгәннәрен берәүгә дә әйтмәскә ант иттерде»* [14, с. 210].

Делая выводы, можно сказать, что передача императивной модальности в процессе перехода с английского языка на татарский происходит на лексико-семантическом уровне. Атмосфера произведения и переживания героев могут быть переданы лексически, грамматически, при помощи интонации или через построение особенного контекста.

Выражение императивной модальности в рамках художественных произведений англо-американских авторов и их переводов на татарский язык является проблемой трансдисциплинарной и требует тщательного изучения. Подобные исследования могут быть положены в основу полноценных переводов художественных произведений и использоваться с практической точки зрения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли; пер. с 3-го фр. изд. Е.В. и Т.В. Вентцель; ред., вступ. ст. и примеч. Р.А. Будагова. – 2-е изд., стер. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.
2. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: темпоральность, модальность / А.В. Бондарко, Е.И. Беляева, Л.А. Бирюлин; Редкол.: А.В. Бондарко (отв. ред.) и др.; АН СССР, Институт языкознания. – Л.: Наука, 1990. – 262 с.
3. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / в кн.: Труды института русского языка АН СССР, т.2. – М.-Л., 1950.
4. Palmer F. R. Mood and Modality, Cambridge Univ. Press, 1986 (2nd edition 2001).
5. Хангилдин В.Н. Татар теле грамматикасы (морфология һәм синтаксис) / В.Н. Хангилдин; СССР ФА, Казан филиалы, Тел, әдәбият һәм тарих ин-ты. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1959. – 641 б.
6. Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков: сопостав. анализ в аспекте изучения англ. яз. на базе родного (татар.) яз. / В.Н. Хисамова; Ин-т истории им. Ш. Марджани Акад. наук Респ. Татарстан, Центр истории и теории нац. образования. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – 250 с.
7. Twain M. The Adventures of Tom Sawyer / Mark Twain; ed. with an introd. and notes by Peter Stoneley. – New York: Oxford University press, 2008. XXXVII. – 207 с.
8. Твен Марк. Приключения Тома Сойера; Приключения Гекльберри Финна; Принц и нищий; Рассказы: Пер. с англ. / М. Твен; Вступ. ст. и примеч. А.М. Зверева. – М.: НФ "Пушкинская библиотека": АСТ, 2002. – 717 с.

9. Stowe H.B. Uncle Tom's Cabin; Or Life Among the Lowly. Unabridged edition. With introductory remarks by the rev. James Sherman. – London: Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden, 1852. – 329 p.
10. Гарриет Б.С. Хижина дяди Тома: Роман / Гарриет Бичер-Стоу; Пер. с англ. Н. Волжиной; Ил. Н. Цейтлина. – М.: Правда, 1980. – 476 с.
11. Гарриет Б.С. Том агай алачыгы. Г. Гобэй тәржемәсе. Казан: Таткитнәш, 1968. – 386 б.
12. London J. Martin Eden. — Moscow, 1953. – С. 440.
13. Лондон Д. Мартин Иден; Люди бездны: Роман: Очерки: Пер. с англ. – М.: АСТ, 2002. – 527с.
14. Лондон Д. Мартин Иден: Роман. Ф. Миңнуллин тәржемәсе. – Казан: Таткитнәш, 1982. – 376 б.

REFERENCES

1. Balli Sh. Linguistique générale et linguistique française. [Obshchaya lingvistika i voprosy frantsuzskogo yazyka]. Moskva: Editorial URSS, 2001. 416 p.
2. Bondarko A.V. The theory of the functional grammar: temporality and modality. [Teoriya funktsional'noy grammatiki: temporal'nost', modal'nost']. Leningrad: Nauka, 1990. 262 p.
3. Vinogradov V.V. About the category of modality and modal words in the Russian language. [O kategorii modal'nosti i modal'nykh slovakh v russkom yazyke]. Trudy instituta russkogo yazyka AN SSR, t.2. Moskva, 1950.
4. Palmer F.R. Mood and Modality. Cambridge Univ. Press, 1986 (2nd edition 2001).
5. Khangildin V.N. Grammar of the Tatar language (morphology and syntax). [Tatar tele grammatikasy (morfologiya hem sintaksis)]. SSSR FA, Kazan filialy, Tel, әдәбиәт һәм тарих ин-ты. Kazan: Tatarstan kitap nәshriyaty, 1959. 641 p.
6. Khisamova V.N. Verbal system of the Tatar and English languages: a comparative analysis in the aspect of study of the English language on the basis of the native (Tatar) language. [Glagol'naya sistema tatarskogo i angliyskogo yazykov: sopostav. analiz v aspekte izucheniya angl. yaz. na baze rodnogo (tatar.) yaz.]. In-t istorii im. Sh. Mardzhani Akad. nauk Resp. Tatarstan, Tsentr istorii i teorii nats. obrazovaniya. Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 2004. 250 p.
7. Twain M. The Adventures of Tom Sawyer; ed. with an introd. and notes by Peter Stoneley. New York: Oxford University press, 2008. XXXVII, 207 p.
8. Tven Mark. The Adventures of Tom Sawyer and Huckleberry Finn. Translation from the English language. [Priklucheniya Toma Soyera; Priklucheniya Gekl'berri Finna; Prints i nishchiy; Rasskazy: Per. s angl.]. Moskva: Pushkinskaya biblioteka: AST, 2002. 717 p.
9. Harriet B.S. Uncle Tom's Cabin; Or Life Among the Lowly. Unabridged edition. With introductory remarks by the rev. James Sherman. London: Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden, 1852. 329 p.
10. Garriet B.S. Uncle Tom's Cabin: the novel. Translation from the English language by Volzhina. [Khizhina dyadi Toma: Roman. Per. s angl. N. Volzhinoy]. Moskva: Pravda, 1980. 476 p.
11. Garriet B.S. Uncle Tom's Cabin. Translation by G. Gobәy. [Tom agay alachygy. G. Gobәy tәrgemәse]. Kazan: Tatkitnәsh, 1968. 386 pg.;
12. London J. Martin Eden. Moscow, 1953. P. 440;
13. London D. Martin Eden; The People of the Abyss: novels. [Martin Iden; Lyudi bezdny: Roman]. Moskva: AST, 2002. 527 p.
14. London D. Martin Eden: novel. Translation by F. Minnullin. [Martin Iden: Roman. F. Minnullin tәrgemәse]. Kazan: Tatkitnәsh, 1982. 376 p.

Information about the author

Хисамова Венера Нафиковна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики английского языка, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия
leila68@yandex.ru

Муллагалиев Наркиз Камилевич, ассистент, кафедра теории и практики английского языка, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия
narkizmoullagaliev@mail.ru

Получена: 08.12.2015

Для цитирования статьи: Хисамова В.Н., Муллагалиев Н.К. Императивная модальность в англо-американских художественных произ-

Информация об авторе

Khisamova Venera N., Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of Department of Theory and Practice of English language, Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia
leila68@yandex.ru

Moullagaliev Narkiz K., Assistant, Department of Theory and Practice of English language, Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia
narkizmoullagaliev@mail.ru

Received: 08.12.2015

For article citation: Khisamova V.N., Moullagaliev N.K. Imperative modality in British-American fiction and its translation into Tatar

ведениях и их переводы на татарский язык. Краснодар: Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Том 7. № 7. Часть 2. с Пр. 293-298.
doi: 10.17748/2075-9908-2015-7-7/2-293-298

language. [Imperativnaya modal'nost' v anglo-amerikanskikh khudozhestvennykh proizvedeniyakh i ikh perevody na tatarskiy yazyk]. Krasnodar. Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'= Historical and Social Educational Ideas. 2015. Tom 7. № 7. Vol. 2. Pp. 293-298.
doi: 10.17748/2075-9908-2015-7-7/2-293-298